Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnienie spełnione jest słodyczą dla duszy, lecz odwracanie się od zła jest ohydą dla głupców.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spełnione pragnienie jest balsamem dla duszy, lecz porzucanie zła jest ohydą dla głupców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spełnione pragnienie jest słodkie dla duszy, a odwrócenie się od zła budzi odrazę w głupcach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żądność wypełniona słodka jest duszy; ale odstąpić od złego, głupim jest obrzydliwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żądza jeśli się spełni, rozkoszuje duszę, brzydzą się głupi temi, którzy się strzegą złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spełnione pragnienie przyjemne dla duszy, wstrętne głupim od zła się odwrócić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spełnione życzenie jest miłe dla duszy, lecz unikanie złego jest ohydą dla głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spełnione pragnienie jest miłe dla duszy, wstrętne dla głupich jest porzucenie zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaspokojone pragnienie napełnia duszę słodyczą, ale głupiec nie chce zła zaniechać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaspokojone pragnienie napełnia duszę słodyczą, unikanie zła budzi odrazę głupców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бажання побожних насолоджують душу, а діла безбожних далекі від розуму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaspokojone pragnienie jest słodkie dla duszy; stronienie od złego jest wstrętne dla głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spełnione pragnienie jest miłe dla duszy, lecz odwracanie się od zła jest dla głupców obrzydliwością. |

1. 1) Pragnienia pobożne osładzają duszę, lecz czyny bezbożnych są dalekie od poznania G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 13:12</x>; <x>240 29:27</x> [↑](#footnote-ref-3)